



Proust et Flaubert

Comment traduire l'intraduisible ?

Type de publication : Article de revue

Revue : [Revue d'études proustiennes](#)

2018 - 1, n° 7. Proust et les problèmes de la lecture et du déchiffrement. Hommage à Luzius Keller

Auteur : Zollinger (Edi)

Résumé : Selon Elisabeth Edl, la traduction d'un roman doit rendre sensibles les différents niveaux d'interprétation. Elle exige d'un traducteur qu'il lise l'œuvre originale comme une partition, et se montre sensible aux différentes significations de chaque mot et syllabe. Cet article examine en détail deux passages - le premier tiré de la traduction allemande de *Madame Bovary*, le second de la « Frankfurter Ausgabe » de la *Recherche* - ayant en commun qu'ils racontent le mythe d'Arachné dans les *Métamorphoses* d'Ovide.

Pages : 79 à 92

Revue : [Revue d'études proustiennes](#)

Thème CLIL : 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques

EAN : 9782406079972

ISBN : 978-2-406-07997-2

ISSN : 2430-8218

DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-07997-2.p.0079

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 23/03/2018

Périodicité : Semestrielle

Langue : Français

Mots-clés : Littérature du XIX^e siècle, littérature du XX^e siècle, étude des sources, traductologie, mythocritique

[Afficher en ligne](#)